

УДК 008:398:053.2

Детский фольклор: трансформация традиции

Спицына Елена Ивановна

Аспирант,

Волгоградский государственный медицинский университет,
400131, Российская Федерация, Волгоград, пл. Павших борцов, 1;

e-mail: spitsyna.alena@yandex.ru

Аннотация

Детский фольклор – область народного творчества, сопровождающая взросление ребенка. На протяжении многих веков средствами детского фольклора формировались ценностные ориентации, национальный тип мышления, этническое самосознание. Тексты старшего поколения, обращенные к детям, собственно детские произведения и практики, техники воспитательного воздействия в лоне семьи, общины и детского сообщества обеспечивали развитие личностных качеств ребенка, приобщение к труду, нормам поведения и общения, обрядовой жизни, ко всему комплексу народной культуры.

Под влиянием индустриализации и урбанизации культурные традиции и процессы их наследования в течение XX века претерпели серьезные изменения. Полевые исследования, проведенные на территории Саратовской области, позволили выявить степень сохранности традиций и текстов детского фольклора в современных условиях. Отмечены ослабление межпоколенных связей, роли семьи в трансляции культурных ценностей, фрагментарность знаний в области народной культуры. Многие жанры, сопровождавшие взросление русских детей в условиях патриархального быта, на сегодняшний день нивелированы и частично утрачены. Однако наблюдается широкое бытование школьного фольклора – культурного пласта, отражающего реалии современности, носящего ярко выраженные субкультурные черты, что позволяет говорить не об угасании, а о трансформации традиций детского фольклора. Проведенное исследование подтверждает эффективность внедрения фольклорных материалов в воспитательный и образовательный процессы учреждений образования и культуры.

Как и много веков тому назад, детский фольклор создает идеальную среду для становления ребенка. Его живое бытование в современных условиях призвано обеспечить преемственность и воспроизводство основ культуры родного народа, духовно-нравственное благополучие современного общества.

Для цитирования в научных исследованиях

Спицына Е.И. Детский фольклор: трансформация традиции // Культура и цивилизация. 2016. № 2. С. 232-241.

Ключевые слова

Национальные культурные традиции, культурное наследие, трансляция культурных ценностей, межпоколенная преемственность, традиционная народная культура, детский фольклор, трансформация традиций.

Введение

Национальные традиции и историческая память, передаваемые от поколения к поколению, – основа самосознания каждого отдельного человека, менталитета и единства этноса. Во все времена человек, так или иначе, связывал свое бытие и его смысл с историей и культурой народа, к которому принадлежал, стремился сблечь и передать потомкам мудрость веков. Национальные культурные образцы и поведенческие нормы закреплялись в вербальной форме. Фольклор пронизывал все сферы жизни традиционного общества, выступал действенным механизмом введения новых поколений в мир культуры.

Начальной ступенью в освоении родного языка, окружающего мира, традиционных знаний выступал детский фольклор [Чубрик, 2007] – область народного творчества, сопровождающая взросление ребенка, включающая тексты старшего поколения, обращенные к детям, а также собственно детские произведения и практики.

Главствующая роль в передаче культурных традиций и фольклора на протяжении многих веков принадлежала семье¹. Патриархальная семья была многодетной и многопоколенной. Старшие дети имели возможность слышать материнский фольклор, обращенный к их младшим братьям и сестрам, сами пестовали малышей, обучали их песенкам, приговоркам и играм, участвовали в обрядовых действиях, постепенно осваивали фольклор старших возрастных групп. При этом неизменно присутствовали взрослые, бабушки и дедушки – хранители мудрости и житейского опыта, всегда готовые подсказать, поправить, научить. Это способствовало преемственности традиции, обеспечивало ее устойчивость. Постепенно, целенаправленно, органично дети приобщались к труду, нормам поведения, обрядовой жизни, ко всему комплексу народной культуры. Каждый ребенок активно осваивал культурное наследие и становился его подлинным носителем, исполнителем, творцом.

Трансформация традиций детского фольклора в современных условиях

Фольклор сопровождает человека на протяжении всей жизни. В его сокровищницах сохраняются древние знания и тексты, рождаются новые темы и художественные образы, отражающие новые исторические реалии. Изменения в условиях жизни приводят к трансформации традиций и процессов их наследования, но не отменяют актуальность фольклора,

¹ Наряду с семьей проводниками ребенка в большой мир выступали община и детское сообщество.

его исключительное значение в обеспечении «межпоколенной преемственности культурных жизненных стереотипов» [Библиотека русского фольклора, 2002, т. 13, 6].

Детский фольклор создает идеальную среду для становления ребенка. Это нехитрая, но удивительно мудрая воспитательная система, вводящая ребенка в национальную культуру, способствующая постижению общечеловеческого опыта и развитию личностных качеств. Колыбельные, прибаутки, игры и иные жанры детского фольклора закладывают основу, на которой у ребенка формируются ценностные ориентации, национальный тип мышления, этническое самосознание. Как и много веков тому назад, живое бытование детского фольклора в современных условиях призвано обеспечить преемственность и воспроизводство основ культуры родного народа.

В целях выявления сохранности детского фольклора, его места и роли в жизни юных горожан, их знаний в области традиционной народной культуры, а также позиции представителей старшего поколения в отношении межпоколенной трансляции социокультурного опыта в течение 2012-2014 годов автором проведено выборочное анкетирование учащихся гимназий, средних общеобразовательных школ и детских школ искусств г. Саратова². В исследовании приняли участие 128 девочек и 72 мальчика: 157 детей в возрасте 8-10 лет и 43 подростка 11-13 лет, а также их родители. Кроме того, были проанализированы результаты этнографических экспедиций, проведенных студентами кафедры народного пения и этномузыкологии Саратовской государственной консерватории им. Л.В. Собинова в период с 1994 по 2013 год в сельских и городских населенных пунктах Саратовской области.

Полевые записи фольклора выявляют определенное различие между бытованием детского фольклора в городе и деревне. В деревне обнаруживается большая сохранность традиционных форм и взаимодействие с фольклором взрослых. В городской среде детский фольклор носит ярко выраженные субкультурные черты. Традиционные жанры, будучи лишенными культурного контекста, повсеместно нивелированы. Результаты исследований показали утрату знаний старшего поколения о родильно-крестильной обрядности, малую степень сохранности образцов поэзии пестования, наличие единичных примеров участия детей в обрядовых действиях – Святках и Масленице. Из обихода исчезают малые фольклорные жанры – пословицы, поговорки.

Сказки в транскрипции народных исполнителей на территории Саратовской области в указанный период не зафиксированы³. Юные респонденты апеллируют к нескольким известным им сюжетам: «Репка», «Теремок», «Колобок», «Иван-царевич и Серый волк», «Дюймовочка», «Чиполлино», «Кот в сапогах», «Золушка», «Аленький цветочек», «Алиса

2 Этапы исследования освещались автором на II Международной научно-практической конференции «Культурное наследие г. Саратова и Саратовской области» (Саратов, 18.10.2013), Всероссийской научно-практической конференции «Традиционная культура народов Поволжья» (Казань, 12.02.2014), Всероссийской научной конференции «Фольклор большой Волги» (Саратов, 14.10.2014).

3 Архив кафедры народного пения и этномузыкологии Саратовской государственной консерватории им. Л.В. Собинова.

в стране чудес». Превалируют литературные источники, что свидетельствует о нарушении устной традиции передачи данного фольклорного пласта.

Из перечня народных игр, широко распространенных в школьной среде еще двадцать лет назад и хорошо известных родителям, дети уверенно выбирают «Прятки», иногда «Казачьи-разбойничьи» и «Жмурки». Игры постигаются детьми преимущественно под руководством воспитателей, преподавателей дополнительного образования и обычно носят характер спортивного состязания. Детских игр, сопровождаемых так называемыми «игровыми припевами», в обыденной практике городских школьников не зафиксировано. Исключение составляет лишь «Каравай, каравай, кого хочешь, выбирай», заученный в детском саду. В экспедиционных записях содержатся единичные образцы музыкальных игр – «Зайка», «Как у дяди Николая».

Многим детям сложно привести пример загадки («затрудняюсь ответить», «не знаю»). А варианты их примеров однотипны: «Висит груша, нельзя скушать» или «Зимой и летом одним цветом». Интеллектуалы приводят примеры «хитрых» загадок: «Стоит береза, а на березе четыре ветки, а на каждой ветке еще четыре ветки, а на этих ветках еще по четыре, а на ветках по четыре яблока. Сколько «яблоков» на этих ветках? (Ответ: на березе яблоки не растут)».

В архивных записях фольклора довольно часты записи колыбельных (11 сюжетов), примеры пестушек и потешек единичны. На вопрос, знакомы ли вам «Ладушки», «Сорока-ворона», 63% детей дают утвердительный ответ, однако контрольный вопрос выявляет, что подобным знанием обладают лишь 12% информантов. Любопытно, что колыбельные песни известны 74% опрошенных, в качестве подтверждения 16% приводят в пример «Баю-баюшки-баю, не ложися на краю», 22% – «Спи, моя радость, усни», 26% – «Ложкой снег мешая, ночь идет большая», оставшиеся дети считают народным текстом «Спят усталые игрушки», встретился также ответ «Максим – «Дождь». На вопрос «Будете ли вы когда-нибудь петь колыбельные своим детям?» наиболее частым стал ответ «Буду включать в записи». В связи с этим нами были сопоставлены анкеты по принципу «ребенок – его родители», что позволило проследить некую причинно-следственную цепочку. Родители детей, давших такой ответ, были единственными или младшими детьми в семье, им колыбельные в детстве пели, но текстов они не помнят, знающих бабушек рядом не было, потому своих детей они укладывали спать под аудиозаписи классической и эстрадной музыки. Так произошел разрыв в передаче традиций материнского пестования.

Народных песен «обычные» дети почти не называют. Исключением являются «Во поле береза стояла», «Валенки». Иная картина среди тех, кто занимается в фольклорных коллективах, – их познания значительно шире и многограннее. Дети, осваивающие фольклор, в первую очередь, вспоминают названия полюболюбившихся им хороводных игр: «Золотые ворота», «Баба-Яга», «Плетень», «Как у дяди Трифона», «Чижик», «Пошла коза по лесу». Затем перечисляют календарные и детские шуточные песни: чем старше ребенок, тем больше образцов ему известно. Названные жанровые группы составляют так называемый «золотой

фонд» детского фольклора, с которого педагоги-практики начинают обучение. Очень показательно, что родители детей – участников фольклорных ансамблей хорошо знают не только названия игр и песен, но и их слова. Таким образом, в отличие от традиционной модели передачи фольклорных текстов – «взрослые – дети» выявлена цепочка «педагог – ребенок – родитель». Роль педагога при этом исключительна!

Наибольшую степень сохранности и востребованности в нынешнем детском репертуаре обнаруживают считалки (осовремененные формы, включающие перечисление «мультишных» героев, а также традиционная «Раз, два, три, четыре, пять, вышел зайчик погулять»), дразнилки (неразвитые формы), страшные истории, пересказы фильмов или так называемых «случаев», «пугалки», анекдоты (в том числе скатологические), пародии на песни и стихи взрослых, переделки стихов из школьной программы, песен из детских фильмов и мультфильмов. При этом тексты детской субкультуры живут по канонам традиции – им свойственны многовариантность, устность распространения в процессе непосредственного общения.

Среди девочек часто встречаются рукописные альбомы (дневнички девочек), анкеты, «пожеланники», «гадалки» («чихалки», «спотыкалки» и другие). Активное бытование имеют приметы, связанные, в первую очередь, с неблагоприятными последствиями, – о черной кошке, бабе с пустым ведром, о противопоставлении категорий правый-левый (глаз чешется, встать с левой ноги) и прочие. Широкое распространение имеют разнообразные шалости, бойкоты, выяснения отношений со сверстниками, прозвища и «клички», а также сленг. По мнению 11% опрошенных, использование сленга, жаргона, инвективов, знание скатологических анекдотов способствуют повышению статуса среди сверстников⁴. Характерно, однако, что дети по-разному общаются в своей среде и на территории взрослых.

В подавляющем большинстве случаев (74% детей, 52% взрослых) респонденты не причисляют к элементам традиционной культуры народные промыслы, обереги. Наряду с поговорками и сказками дети считают таковыми речевки, лозунги и эмблемы. К народным праздникам опрошенные относят Новый год, 8 Марта, 23 Февраля, Масленицу, Пасху. При этом отмечается исключительно развлекательный характер праздников. Ритуальная составляющая даже представителями старшего поколения не фиксируется.

92% опрошенных детей умеют пользоваться интернетом. А вот утвердительные ответы ребят на вопрос о знании истории родного края единичны. 89% ребят не могут указать имен своих прабабушек и прадедушек; наиболее смысленные по отчествам бабушек и дедов «вычисляют» имена их отцов. Среди жизненных приоритетов 38% детей и 69% родителей называют карьеру и материальный достаток. В связи с этим взрослым был задан вопрос «Должен ли человек заниматься саморазвитием?», утвердительный ответ был получен в 87% случаев, однако значение духовному развитию придают лишь 23% респондентов.

4 Можно предположить, что росту агрессии и ненормативных форм поведения в детской среде в немалой степени способствует информационная среда, увлечение компьютерными играми, фильмами и мультфильмами, часто построенными на насилии.

36% всех опрошенных характеризуют народную культуру как «пережиток прошлого» или «ненужное знание».

Данное исследование позволило нам сделать вывод об ослаблении роли семьи в трансляции культурных ценностей, фрагментарности знаний в области народной культуры, трансформации традиций детского фольклора в современных условиях.

Содержание музыкально-поэтических «посланий» прошлого в разные времена переосмысливается, обогащается или отчасти нивелируется в условиях конкретной культурно-исторической ситуации. Традиция не может быть застывшей. «Она не просто “передается” от отцов к детям, но претерпевает жизненный процесс: рождается, растет, достигает зрелости, идет на спад и, бывает, возрождается. Эти стадии роста и спада вступают в противоречие со стадиями, соответствующими иному пониманию» [Стравинский, 1971, 218-219]. По замечанию С.В. Лурье, модификация традиции является в каждом случае результатом самоструктурирования этноса на основе содержания, заложенного в «центральной зоне» его культуры, в ответ на изменение внешних культурно-политических условий существования этноса [Лурье, 2004].

Основной фонд традиционной культуры на протяжении веков удерживался в сельской глубинке. В процессе бытового общения, игровых и обрядовых практик осуществлялся процесс межпоколенной передачи обычаев, норм поведения и общения. От старших к младшим посредством разнообразных обучающих и воспитательных техник по вертикали (от взрослых к детям) и по горизонтали (среди поколений детей) транслировался комплекс знаний, умений, навыков, поведенческих моделей. Становлению личности и погружению в культуру родного народа способствовали многочисленные фольклорные тексты.

Революция 1917 года стала толчком к ломке патриархального быта и смене мировоззренческих установок. Изменения, произошедшие под влиянием индустриализации и урбанизации, нанесли удар традиционному наследию. Массовый отток молодежи в города, тенденция создания нуклеарных двухпоколенных семей, исключивших из своего состава старшее поколение как носителей традиции, большая занятость родителей в производственной деятельности, а детей – в образовательной способствовали ослабеванию межпоколенных связей и разрушению преемственности культурных традиций и текстов. Процесс размывания традиционной культуры развивался на протяжении всего XX века, но особенно усилился на рубеже веков. Народная культура во многом утратила границы, которыми ее маркировали традиционная одежда, предметы быта, фольклор. Ряд фольклорных форм вышел из активного бытования⁵. Более того, в современных условиях фольклорные произведения воспринимаются многими как анахронизм. «Системность народной культуры сменилась ее фрагментарностью» [Мир детства..., 1995, 3]. Это утверждение затрагивает как взрослую, так и детскую культуру. Обрядовый комплекс, связанный с семейным и календарным земледельческим циклом, материнская поэзия, игровой фольклор существенно

⁵ Так, большинство текстов детского фольклора фиксируется от пожилых исполнителей.

трансформированы и частично утрачены. В то же время реалии нового времени вызвали к жизни ряд новых фольклорных форм, отражающих реалии современности и носящих ярко выраженные субкультурные черты. Это позволяет говорить о фольклоре в целом, а также о детском фольклоре в частности как о явлении живом, развивающемся, вплетенном в современный исторический и культурный контекст.

Дети всегда остаются детьми. Им свойственно играть, резвиться, осваивать мир. Юные поколения в современном, быстро изменяющемся мире сохраняют те компоненты традиционного детского фольклора, которые отвечают их внутренним потребностям (игры, считалки, дразнилки) и дают жизнь новым фольклорным текстам. Активное бытование сегодня имеют многочисленные жанры школьного фольклора, что не случайно, учитывая большую занятость детей в образовательной деятельности, время пребывания в учебной обстановке в среде сверстников и учителей. Школьный фольклор – явление многожанровое и генетически разнородное. В нем получили специфическое преломление традиционное устно-поэтическое творчество и постфольклор, художественная литература и театр, кинематография и мультипликация, компьютерные игры, политические события и факты повседневности [Капица, Колядич, 2002]. Это страшилки, анекдоты, пародийная поэзия, девичьи альбомы и анкеты, тайные языки, а также другие жанры и смешанные формы.

Забвение прежних традиций и упадок генетически закрепленных отношений причислены К. Лоренцом к смертным грехам цивилизованного человечества [Лоренц, 1998]. Тексты детского фольклора хранят «не частности ушедшего быта, а слагаемые народной души, народного характера» [Науменко, 1998, 4], особую эстетику отношения к миру и людям. Несмотря на значительные социальные, культурно-исторические перемены в истории народа и в жизни современного общества, современному малышу и его молоденькой маме не менее, чем в далеком прошлом, нужны тонкие способы выстраивания своих взаимоотношений при убаюкивании, купании, первых физических упражнениях и играх. Подростку ребенку так же, как и его далекому в веках сверстнику, необходимы особые, принятые всем детским коллективом формы взаимоотношений в игре, в личностном самоутверждении среди товарищей, подростков, взрослых, в регулировании своих эмоций, желаний, порывов [Библиотека русского фольклора, 2002, т. 13, 6].

Способ трансляции культурного наследия в значительной степени зависит от особенностей коммуникативных технологий, которые имеются в распоряжении общества на тот или иной исторический промежуток времени [Захаров, 2004]. Социологические опросы показывают, что современная семья лишь отчасти выполняет функцию межпоколенной передачи культурных ценностей, основным источником информации о народной культуре в современных условиях являются средства массовой информации. Значительная роль в этом процессе принадлежит учреждениям образования и культуры. Проведенное исследование подтверждает эффективность внедрения фольклорных материалов в воспитательный и образовательный процессы.

В современных условиях получение разносторонних знаний в области народной культуры каждым отдельно взятым ребенком может быть обеспечено при условии введения в учебный план общеобразовательных учреждений специальной дисциплины «Традиционная народная культура» («Народоведение», «Народное творчество») [Мехнецов, 2014, 357-358]. Наряду с получением теоретических знаний о национальных культурных традициях учащиеся должны включаться в активный творческий процесс постановки игровых и обрядовых действий [Ширяева, 2012], поскольку творчество и игра – наиболее действенные механизмы адаптации фольклорного материала к современным условиям и интересам детей, позволяющие наиболее полно «присвоить» ценностное содержание фольклорных текстов.

Заключение

Таким образом, в связи с изменением культурно-исторических условий жизни детский фольклор претерпел серьезные изменения, однако не утратил своей актуальности. Фольклор позволяет построить мостик между ребенком, родным языком, ценностями национальной культуры. Его бытование призвано обеспечить преемственность культурных традиций, духовно-нравственное благополучие современного общества.

Библиография

1. Библиотека русского фольклора в 15 т. Т. 13. Детский фольклор. М.: Русская книга, 2002. 560 с.
2. Захаров А.В. Традиционная культура в современном обществе // Социологические исследования. 2004. № 7. С. 105-115.
3. Капица Ф.С., Колядич Т.М. Русский детский фольклор. М.: Флинта, 2002. 315 с.
4. Лоренц К. Восемь смертных грехов цивилизованного человечества // Обратная сторона зеркала. М.: Республика, 1998. С. 3-60.
5. Лурье С.В. Историческая этнология. М.: Академический проект, 2004. 624 с.
6. Мехнецов А.М. Программы сохранения и возрождения народной традиционной культуры // Народная традиционная культура. СПб.: Нестор-История, 2014. С. 354-383.
7. Мир детства и традиционная культура. М.: Государственный республиканский центр русского фольклора, 1995. 192 с.
8. Науменко Г.М. Этнография детства. М.: Беловодье, 1998. 390 с.
9. Стравинский И. Диалоги. Л.: Музыка, 1971. 416 с.
10. Чубрик Е.О. Русский детский фольклор как средство ранней инкультурации: автореферат дис. ... канд. культурологии. Владивосток, 2007. 29 с.
11. Ширяева Н.С. Этнопедагогические технологии изучения жанра традиционных игр на уроках народного творчества // Человек и образование. 2012. № 1. С. 62-65.

Children's folklore: the transformation of traditions

Elena I. Spitsyna

Postgraduate,
Volgograd State Medical University,
400131, 1 Pavshikh bortsov sq., Volgograd, Russian Federation;
e-mail: spitsyna.alena@yandex.ru

Abstract

The article aims to explore children's folklore that has been forming value orientations, the national mindset, ethnic identity for centuries. Children's folklore facilitates the development of children's personal characteristics, as well as helps children to get acquainted with the standards of behavior and communication, ritual life and the full range of folk culture. Industrialization and urbanization influence cultural traditions. The author of the article uses the Saratov region as an example in order to identify the degree of the preservation of traditions and children's folklore texts under modern conditions and points out the weakening of intergenerational ties, the role of the family in the translation of cultural values, the fragmentariness of knowledge in the field of folk culture. The author also studies school folklore that is viewed as a widespread phenomenon and is defined as a cultural layer that reflects the realities of today's life and has pronounced subcultural features, which allows the author to come to the conclusion that children's folklore traditions are being transformed. Moreover, the results of the research reveal the effectiveness of using folklore materials in educational and training processes that take place in educational and cultural institutions.

For citation

Spitsyna E.I. (2016) Detskii fol'klor: transformatsiya traditsii [Children's folklore: the transformation of traditions]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 2, pp. 232-241.

Keywords

National cultural traditions, cultural heritage, translation of cultural values, intergenerational continuity, traditional folk culture, children's folklore, transformation of traditions.

References

1. *Biblioteka russkogo fol'klora: v 15 t. T. 13. Detskii fol'klor* [The library of Russian folklore: in 15 vol., Vol. 13: Children's folklore] (2002). Moscow: Russkaya kniga Publ.
2. Chubrik E.O. (2007) *Russkii detskii fol'klor kak sredstvo rannei inkul'turatsii. Dokt. Diss. Abstract* [Russian children's folklore as a means of early inculturation. Doct. Diss. Abstract]. Vladivostok.

3. Kapitsa F.S., Kolyadich T.M. (2002) *Russkii detskii fol'klor* [Russian children's folklore]. Moscow: Flinta Publ.
4. Lorenz K. (1996) *Die acht Todsünden der zivilisierten Menschheit*. München: Piper Taschenbuch. (Russ. ed.: Lorents K. (1998) *Vosem' smertnykh grekhov tsivilizovannogo chelovechestva*. In: *Oborotnaya storona zerkala* [The other side of the mirror]. Moscow: Respublika Publ., pp. 3-60.)
5. Lur'e S.V. (2004) *Istoricheskaya etnologiya* [Historical ethnology]. Moscow: Akademicheskii proekt Publ.
6. Mekhnetsov A.M. (2014) Programmy sokhraneniya i vrozozhdeniya narodnoi traditsionnoi kul'tury [Programs aimed at the preservation and revival of traditional folk culture]. *Narodnaya traditsionnaya kul'tura* [Traditional folk culture]. St. Peterburg: Nestor-Istoriya Publ., pp. 354-358.
7. *Mir detstva i traditsionnaya kul'tura* [The world of childhood and traditional culture] (1995). Moscow: State Republican Center of Russian Folklore.
8. Naumenko G.M. (1998) *Etnografiya detstva* [The ethnography of childhood]. Moscow: Belovod'e Publ.
9. Shiryaeva N.S. (2012) Etnopedagogicheskie tekhnologii izucheniya zhanra traditsionnykh igr na urokakh narodnogo tvorchestva [Ethnopedagogical technologies for studying the genre of traditional games at folk art lessons]. *Chelovek i obrazovanie* [Man and education], 1, pp. 62-65.
10. Stravinskii I. (1971) *Dialogi* [Dialogues]. Leningrad: Muzyka Publ.
11. Zakharov A.V. (2004) Traditsionnaya kul'tura v sovremennom obshchestve [Traditional culture in modern society]. *Sotsiologicheskie issledovaniya* [Sociological studies], 7, pp. 105-115.